

ENGLISH CODE MIXING: A CASE OF JAIL JOURNAL

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Masters of Education in English**

**Submitted by
Mahendra Bahadur Bista**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2019

ENGLISH CODE MIXING: A CASE OF JAIL JOURNAL

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Masters of Education in English**

**Submitted by
Mahendra Bahadur Bista**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2019**

TU. Reg. No. : - 9-2-55-156-2012

M.Ed. Fourth Semester

Exam Roll No. :- 7228542

Date of Approval of Thesis

Proposal: -2075-12-05

Date of Submission:- Dec19,2019

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This thesis is to certify that Mr. **Mahendra Bahadur Bista** has prepared the thesis entitled **English Code Mixing: A Case of Jail Journal** under my Supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: Dec, 19, 2019

.....
Dr. Purna Bahadur Kadel (Supervisor)

Reader

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur, Kathmandu

APPROVAL FOR THE RESEARCH

This proposal has been recommended for evaluation from the following

Research Guidance Committee:

Signature

Dr. Gopal Prasad Pandey

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Dr. Purna Bahadur Kadel (Supervisor)

.....

Reader

Member

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Mr. Guru Prasad Paudel

.....

Teaching Assistant

Member

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Date : 2075-12-05

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following

Thesis Evaluation Committee:

Signature

Dr. Gopal Prasad Pandey

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Dr. Rishi Ram Rijal

.....

Professor

External

Department of English Education

Mahendra Ratna Campus Tahachal Kathmandu

Dr. Purna Bahadur Kadel (Supervisor)

.....

Reader

Member

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

Date : December, 31,2019

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: -Dec 19, 2019

.....

Mahendra Bahadur Bista

DEDICATION

Dedicated to

My parents, teachers and my sister whose blessings is with me forever.

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I am grateful and indebted to my thesis supervisor, **Dr. Purna Bahadur Kadel**, Reader, Department of English Education, TU, Kirtipur, Kathmandu, whose encouragement, engagement, critical comments, insightful suggestions and valuable advice on specific problems right from the beginning to the end have added very significantly to the accuracy and clarity of this thesis.

Similarly, I would like to extend my deep sincere to guru, **Dr. Gopal Prasad Pandey**, Head of Department of English Education, TU, Kirtipur, Kathmandu for his constructive suggestions and feedback during the viva of my research proposal. Likewise, I would like to acknowledge **Dr. Rishi Ram Rijal** for his suggestions and feedback during the viva of my thesis.

In the same way I also want to owe my gratitude to my guru, **Mr. Guru Prasad Paudel**, for his constructive suggestions, inspiration, encouragement and feedback during the viva of my proposal.

Similarly, I would like to extend my sincere gratitude to all gurus and gurumas in the Department of English Education; **Prof. Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Dr. Prem Phyak, Dr. Ram Ekwel Singh, Prof. Dr. Anjana Bhattarai, Prof. Dr. Tara Datta Bhatta, Mr. Bhes Raj Pokheral, Mrs. Madhu Neupane, Mr. Laxmi Prasad Ojha, Mr. Khem Raj Joshi, Mr. Ashok Sapkota, Mr. Bhim Raj Osti, Mr. Jagadish Paudel and Mr. Resham Acharya** for their valuable academic supports.

In the same way, I am thankful to all the staffs in the library of Department of English Education, TU, Kirtipur for their valuable support and cooperative behaviour. Moreover, my special thanks go to the legend literary/political figure and former Prime Minister **B.P. Koiral** for his jail literary work Jail Journal. I owe to the writer because my whole study is based on his literary

textin which he used English words in Nepali jail literature artistically in appropriate contexts.

Especially, I am highly indebted to my parents and all the family members for their inspirations and encouragements. I am also grateful to my colleagues, especially **Mr. Arjun Madai, Mr. Gagan Bahadur Bohara, Mr. Mahesh Neupane, Mrs. Mamita Rai, Mrs. Sarmila Baduwal, Mr. Santosh Bista**, my sister **Champa Bhatta** and **Mr. Obaid Wali (Bangladesh)** for their invaluable support in course of my research work. I think I am lucky to this sense that I have got their kind supports in my every steps of life.

Finally, my special thank goes to sister **Tulaksha Bista**, Brother **Mr. Kalam Baduwal** and all helping hands who encouraged and supported me directly and indirectly in course of conducting my research work successfully.

Mahendra Bahadur Bista

ABSTRACT

The research study entitled **English Code Mixing: A Case of Jail Journal** was conducted to find out English mixed codes in Jail literature, to analyse the English mixed code from Jail Journal on the basis of word class and Ho (2007) linguistic framework and to suggest some pedagogical implications. I have used case study to carry out the research data. Jail Journal was taken as a universal population of the case study. I have used purposive sampling strategies for collecting data for my study. For sample, I have selected 100 mixed English expressions from the autobiography. Likewise, I have employed the observation and note taking as tools for the secondary sources of data collection. Data were analysed descriptively based on number and functions of code mixing. From the findings of the study, it can be concluded that out of selected English mixed words, there were maximum use of nouns and naming words according to word class. On the basis of Ho (2007) framework; proper noun, lexical words and phrases were found in high in number in comparison with other linguistics units in the *Jail Journal*. Similarly, verbs, preposition and adjectives were used commonly but the adverbs were found two in numbers. On the other hand, letter of alphabet and single full sentences were used commonly but short form and incomplete sentences found in minimum number. Similarly, the findings showed that the most used situational contexts were jail, Nepalese politics, King Mahendra monarchy and world literature as well. There were different 6 functional contexts of codes mixing in the text. They were; restricted vocabulary, to convey special attitude, emotion and stressful situation, habitual expression, mood of the speaker, using political, philosophical and literary language and to show respect and relation

This thesis consists of five chapters. The first chapter deals with the introduction of the study which consists of background of the study, statement of problems, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. Similarly, second chapter contains of review of theoretical as well as empirical

literature and implications for the study. Moreover, it includes the conceptual framework. Likewise, the third chapter incorporates the methods and procedures of the study, which covers design, and method of the study, population, sample and sampling strategies, research tools, sources of data, data collection procedures, data analysis procedures and ethical considerations. In the same way, the fourth chapter incorporates the analysis and interpretation of the data. Furthermore, the fifth chapter incorporates the findings and conclusions of the study followed by some policy related, practice related, and further research related recommendations based on the study. Finally, the references and the appendices, which are necessary to the validation of the research, have also been presented.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>x</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xiv</i>
<i>List of Symbols and Abbreviation</i>	<i>xv</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-7
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	5
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Research Questions	6
1.5 Significance of the Study	6
1.6 Delimitations of the Study	7
1.7 Operational Definitions of the Key Terms	7
CHAPTER TWO: REVIEW OF THE RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	8-31
2.1 Review of the Related Theoretical Literature	8
2.1.1 Code	8
2.1.2 Code Mixing	9
2.1.3 Classification of Code Mixing	11
2.1.4 Framework of Code Mixing	12
2.1.5 Factors Affecting Code Mixing	13
2.1.6 Conceptualization of the Parts of Speech	15
2.1.7 Function of Code Mixing	16

2.1.8 Code mixing and Other Branches of Linguistics	17
2.1.8.1 Code mixing in relation to Sociolinguistics	18
2.1.8.2 Code mixing in relation to Psycholinguistics	19
2.1.8.3 Code mixing in relation to SLA	19
2.1.8.4 Code mixing in relation to Bilingualism	20
2.1.8.5 Code mixing in relation to Multilingualism	20
2.1.8.6 Code mixing in relation to Borrowing	21
2.1.8.7 Code mixing in Nepali Literature	22
2.1.8.8 Code mixing in relation in Nepali Literature	23
2.1.10 An Introduction to the writer 'Jail Journal'	23
2.2 Review of Empirical Literature	25
2.3 Implications of the Review for the Study	28
2.4 Conceptual Framework	30

CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY

31-34

3.1 Design and Method of the Study	31
3.2 Population, Sample and Sampling Strategies	32
3.3 Research Tools	32
3.4 Sources of Data	33
3.5 Data Collection Procedures	33
3.6 Analysis and Interpretation Procedures	34
3.7 Ethical Considerations	34

CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA 35-52

4.1 Holistic Analysis of Mixed Expressions	35
4.2 Word class wise Code Mixing	37
4.2.1 Noun	37
4.2.2 Verb	39
4.2.3 Adjectives	40
4.2.4 Adverb	41
4.2.5 Preposition	42

4.3 Analysis of English Mixed Code on the basis of Ho's Framework	44
4.3.1 A Code mixing According to linguistic pattern of Ho's (2007) framework	44
4.3.1.1 Letter of Alphabet	45
4.3.1.2 Short Form	46
4.3.1.3 Proper Noun	47
4.3.1.4 Lexical Words	48
4.3.1.5 Phrases	49
4.3.1.6 Incomplete Sentences	50
4.3.1.7 Single Full Sentences	51
4.4 Reasons of Code Mixing	52

CHAPTER FIVE : FINDINGS, CONCLUSION AND

RECOMMENDATIONS 56-62

5.1 Findings	56
5.2 Conclusion	58
5.3 Recommendations	60
5.3.1 Policy Related	60
5.3.2 Practice Related	61
5.3.3 Further Research Related	62

References 63-67

Appendices

LIST OF TABLES

Table 1. Holistic Analysis of English Code Mixing in Jail Journal	36
Table 2. An Analysis of Nouns	38
Table 3. An Analysis of Verbs	39
Table 4. An analysis of Adjective	40
Table 5. An analysis of Adverbs	42
Table 6. An Analysis of Preposition in the Jail Journal	43
Table 7. An Analysis of English Mixed Code on the basis of Ho (2007)	44
Table 8. Letters of Alphabet	45
Table 9. Short Form	46
Table 10. Proper Nouns	47
Table 11. Lexical Words	48
Table 12. Phrases	49
Table 13. Incomplete sentences	50
Table 14. Single Full Sentences	51

ACRONYMY AND ABBREVIATION

B.S	-	Bikram Sambat
CM	-	Code mixing
et.al	-	And others
ICTs	-	Information communication technologies
L1	-	First Language
L2	-	Second Language
No.	-	Number
P.	-	Page
PP.	-	Pages
S.N	-	Serial Number
T.U	-	Tribhuvan University
TL	-	Target Language
Viz.	-	Namely